

ITEKA RYA MINISITIRI N° 04/19.19
RYO KU WA 17/09/2009 RIGENA
UBURYO BWO KUBAHIRIZA
AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWWERU
MU NZEGO Z'ABIKORERA

MINISTERIAL ORDER N° 04/19.19 OF
17/09/2009 DETERMINING THE
MODALITIES FOR APPLICATION OF
THE WEEKLY WORKING HOURS IN
THE PRIVATE SECTOR

ARRETE MINISTERIEL N° 04/19.19
DU 17/09/2009 DETERMINANT LES
MODALITES D'APPLICATION DE LA
DUREE HEBDOMADAIRE DU
TRAVAIL DANS LE SECTEUR PRIVE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo va mbere : Ikigamijwe n'iri teka

Article one: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

**UMUTWE WA II : INGENGABIHE
Y'AKAZI**

CHAPTER II : WORKING SCHEDULE

**CHAPITRE II : HORAIRE DE
TRAVAIL**

Ingingo va 2: Amasaha y'Akazi mu
cyumwweru

Article 2 : Weekly working hours

Article 2: Durée hebdomadaire du travail

Ingingo va 3: Ingegabihe y'Ikigo

Article 3 : Institution timetable

Article 3: Horaire de travail dans chaque
Institution

Ingingo va 4: Kugena amasaha y'akazi

Article 4 : Determination of working
hours

Article 4 : Détermination des heures de
travail

Ingingo va 5 : Impamvu zo gukora
amasaha y'ikirenga

Article 5 : Reasons for working overtime

Article 5 : Raisons qui justifient les
heures supplémentaires

<u>Ingingo va 6</u> : Kubara no kwandika amasaha y'ikirenga	<u>Article 6</u> : Calculation and registration of overtime	<u>Article 6</u> : Comptage et enregistrement des heures supplémentaires
<u>Ingingo va 7</u> : Amasaha y'akazi mu cyumweru yemewe mu kigo kandi ari muni ya mirongo ine n'atanu (45)	<u>Article 7</u> :Acceptable weekly working hours within an institution which are less than forty five (45)	<u>Article 7</u> : Horaire hebdomadaire inférieur à quarante cinq (45) heures dans une Institution
<u>Ingingo va 8</u> : Umukozi ufite abakoresha barenze umwe	<u>Article 8</u> : An employee engaged in multiple contracts	<u>Article 8</u> : Employé avec multiple contrat
UMUTWE WA III : AMASAHA Y'IKIRENGA ATAJYANA N'IYONGERWA RY'IGIHEMBO	CHAPTER III : OVERTIME WORK NOT GIVING RIGHT TO SALARY INCREASE	CHAPITRE III : HEURES SUPPLEMENTAIRES NE DONNANT PAS LIEU A LA MAJORATION DE REMUNERATION
<u>Ingingo va 9</u> : Amasaha y'ikirenga yishyura ayatakaye	<u>Article 9</u> : Overtime which compensates lost hours	<u>Article 9</u> : Compensation des heures perdues
UMUTWE WA IV: IHEMBA RY'AMASAHA Y'IKIRENGA	CHAPTER IV : PAYMENT FOR OVERTIME WORK	CHAPITRE IV : REMUNERATION DES HEURES SUPPLEMENTAIRES
<u>Ingingo va 10</u> : Iyipimo bihemberwaho	<u>Article 10</u> : Salary level	<u>Article 10</u> : Taux de salaire
<u>Ingingo va 11</u> : Kubara umushahara w'isaha	<u>Article 11</u> :Calculation of salary per hour	<u>Article 11</u> : Calcul du salaire horaire
<u>Ingingo va 12</u> : Igihembo kigereranije gisimbura icy'amasaha y'ikirenga ahemberwa	<u>Article 12</u> :Indemnity in lieu of overtime	<u>Article 12</u> : Prime compensatoire d'heures supplémentaires

UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA	CHAPTER V : FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 13</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka	<u>Article 13</u>: Repealing Provision	<u>Article 13</u> : Disposition Abrogatoire
<u>Ingingo ya 14</u> : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 14</u> : Commencement	<u>Article 14</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 04/19.19 RYU KUWA 17/09/2009 RIGENA UBURYO BWO KUBAHIRIZA AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU MU NZEGO Z'ABIKORERA

MINISTERIAL ORDER N° 04/19.19 OF 17/09/2009 DETERMINING THE MODALITIES FOR APPLICATION OF THE WEEKLY WORKING HOURS IN THE PRIVATE SECTOR

ARRETE MINISTERIEL N° 04/19.19 DU 17/09/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'APPLICATION DE LA DUREE HEBDOMADAIRE DU TRAVAIL DANS LE SECTEUR PRIVE

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

The Minister of Public Service and Labour;

Le Ministre de la Fonction Publique du Travail;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121 n'iya 201;

Pursuant the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga Umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 50;

Pursuant the Law n° 13/2009 of 27/05/2009 Regulating Labour in Rwanda, especially in Article 50;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du Travail au Rwanda, spécialement en son article 50;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°05/19 ryo kuwa 14/03/2003 rishyiraho uburyo amasaha 40 yubahirizwa mu cyumweru n'igipimo cy'igihembo cy'amasaha y'ikirenga;

Having reviewed Ministerial Order n° 05/19 of 14/03/2003 specifying modalities for enforcing a forty (40) hour working week and salary rates for overtime work;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 05/19 du 14/03/2003 déterminant les modalités d'application de la semaine de 40 heures et les taux de rémunération des heures supplémentaires;

Amaze kumva ibyifuzo by'Inama y'Igihugu y'Umurimo;

After consultation with the National Labour Council;

Après avis du Conseil National du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 22 Nyakanga 2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 22th July, 2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 22 Juillet, 2009;

ATEGETSE :

ORDERS:

ARRETE :

**UMUTWE WA
RUSANGE**

MBERE: INGINGO

**CHAPTER
PROVISIONS**

GENERAL

**CHAPITRE
DISPOSITIONS GENERALES**

PREMIER:

Ingingo va mbere : Ikigamijwe n'iri teka

Article one: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigaragaza uburyo hubahirizwa amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'Abikorera.

This Order determines the modalities for application of the weekly working hours in the Private Sector.

Le présent arrêté détermine les modalités d'application de la durée de travail dans le Secteur Privé.

UMUTWE II : INGENGABIHE Y'AKAZI

**CHAPTER II
SCHEDULE**

WORKING

**CHAPITRE II : HORAIRE DE
TRAVAIL**

**Ingingo ya 2: Amasaha yemewe mu
cyumweru**

Article 2 : Weekly working hours

Article 2: Durée hebdomadaire du travail

Hasegurirwe ingingo ziteganyijwe muri iri teka, zishobora kubigena ukundi, amasaha y'akazi ni mirongo ine n'atanu (45) mu cyumweru.

Subject to provisions of this Order which determine otherwise, the ordinary working hours are forty five hours (45).

Sous réserve des dispositions prévues dans le présent arrêté, la durée du travail accomplie par chaque travailleur est de quarante cinq heures (45) par semaine.

Ingingo ya 3: Ingengabihe ya buri Kigo

Article 3 : Institution timetable

**Article 3 : Horaire de travail dans chaque
Institution**

Muri buri kigo, umukoresha amaze kugisha inama abahagarariye abakozi ashiraho ingengabihe yubahiriza amasaha mirongo ine n'atanu (45) y'akazi igaragaza igihe akazi gatangirira n'igihe karangirira.

In each institution, after consultation with staff representatives, every employer shall draw a timetable complying with the forty five (45) working hours, indicating hours at which the working period commences and ends.

Dans chaque Institution, après consultation des représentants du personnel, l'employeur établit un horaire respectant les quarante cinq (45) heures et indiquant les heures auxquelles commence et finit chaque période de travail.

Ingengabihe yandikwa n'umukoresha mu rurimi rw'Ikinyarwanda no muri rumwe mu zindi ndimi zikoresha mu Butegetsi bwa Leta akayishyiraho itariki n'umukono, akayimanika ahabigenewe kugira ngo abakozi bireba bayimenye.

The timetable shall be drawn by the employer and shall be written in Kinyarwanda and in one of the other official languages. The Employer shall date, sign and display the timetable on the staff notice board.

L'horaire du travail est rédigé en Kinyarwanda et dans l'une des autres langues officielles. Il est date, signé et affiché par l'employeur, à l'endroit prévu pour la communication au personnel concerné.

Ingingo ya 4: Kugena amasaha y'akazi

Amasaha y'akazi ku munsu atangira umukozi ageze aho akazi gakorerwa akarangira ahavuye.

Article 4: Determination of working hours

The daily working hours shall commence when the worker enters the working place and ends when he/she gets out.

Article 4: Détermination des heures de travail

Le heures journalières de travail commencent avec l'entrée du travailleur sur le lieu de travail et finit à sa sortie.

Amasaha y'akazi yakozwe ku manywa, ninjoro cyangwa ku minsi itari iy'akazi yemewe n'amategako y'ikiruhuko agira agaciro kangana.

Working hours comprise of hours worked during day, night; Official holidays or weekends and are the same as ordinary hours of work and have the same remuneration cost.

Les heures de travail accomplies la journée, la nuit, les jours fériés et les weekends sont rétribuées à un même tarif horaire.

Amasaha y'ikiruhuko ntabarirwa mu gihe cy'akazi. Cyakora, ikiruhuko gifatirwa aho akazi gakorerwa kubera amabwiriza y'umukoresha bitewe n'imiterere y'akazi kibarirwa mu masaha asanzwe y'akazi.

Break hours shall be deducted from the working period. However, break time which is ordered by the employer to be taken at the work place shall be considered as part of the normal working hours.

Les heures de repos sont déduites du temps de travail. Toutefois, la pause que l'employeur ordonne de prendre sur les lieux de travail suivant la nature du travail est compté dans le temps normal de travail.

Ingingo ya 5: Impamvu zo gukora amasaha y'ikirenga

Amasaha y'ikirenga akorwa iyo hari :

1. imirimo yihutirwa ;

Article 5: Reasons for working overtime

Working overtime shall occur in the following cases:

1. urgent work;

Article 5: Justification des heures supplémentaires

Les heures supplémentaires interviennent dans les cas suivants :

1. travaux urgents;

2. imirimo idasanzwe ;
3. imirimo ijyana n'ibihe by'umwaka ;
4. imirimo ikorwa kugira ngo umusaruro udahungabana cyangwa urusheho kwiyongera.
2. exceptional work;
3. seasonal work;
4. work done to protect or to increase production.

Ingingo va 6 : Kubara no kwandika amasaha y'ikirenga

Amasaha y'ikirenga ni ayakozwe nyuma y'igihe gisanzwe mu cyumweru cyangwa ayakozwe nyuma cy'amasaha y'akazi mu cyumweru y'igihe cyumvikanyweho mu masezerano y'akazi hatirengagijwe ibivugwa mu ngingo ya 9 y'iri teka. Yandikwa n'umukoresha mu gitabo cyabugenewe kigaragaza umunsi, amasaha, igihe yatangiriyeho n'igihe yarangiriyeho.

Amasaha y'ikirenga mu cyumweru atangirwa ikiruhuko kingana nayo mu gihe kitarenze ukwezi amaze gukorwa.

Amasaha y'ikirenga adatangirwa mu gihe giteganijwe ahemberwa inyongera ku mushahara w'ukwezi gukurikiyeho. Agomba kugaragara ku rupapuro ruhemberwaho.

Article 6 : Calculation and registration of overtime

Overtime shall be calculated as hours exceeding the weekly legal working period or hours exceeding the weekly contractual working schedule, subject to provisions of article 9 of this Order. Overtime hours will be registered in a recognized book by the employer indicating the quantity of overtime worked, the day on which they occurred, their starting and ending time.

Weekly overtime shall entitle employee to a rest period equal to the overtime within a period of one month.

Overtime not compensated within that period shall give right to a salary increase for the next month. It shall feature on the payslip.

Article 6 : Comptage et enregistrement des heures supplémentaires

Les heures supplémentaires sont celles décomptées en dépassement de la durée normale hebdomadaire ou en dépassement de la durée hebdomadaire prévue dans le contrat de travail, sous réserve des dispositions de l'article 9 du présent arrêté. Elles sont inscrites par l'employeur dans un registre montrant le jour, le nombre ainsi que l'heure de début et de fin de prestation.

Les heures supplémentaires sont compensées par un repos de même durée dans un délai ne dépassant pas un mois à dater de leur prestation.

Les heures supplémentaires non compensées dans ce délai donnent lieu à une majoration de salaire du mois prochain et sont inscrites sur le bulletin de paye.

Ingingo ya 7: Amasaha y'akazi mu cyumweru yemewe mu kigo kandi ari muniya ya mirongo ine n'atanu (45)

Iyo amasaha y'akazi yemejwe mu kigo ari muniya ya mirongo ine n'atanu (45) mu cyumweru, amasaha y'ikirenga atangirwa ikiruhuko cyangwa agahemberwa inyongera ni arenga ku yemewe mu ngenga bihe y'ikigo cyangwa mu masezerano y'akazi hatirengagijwe ibivugwa mu ngendo ya 9 y'iri teka.

Article 7: Acceptable weekly working hours within an institution which are less than forty five (45).

If the acceptable weekly working hours of an institution are less than forty five (45) hours, overtime work to be compensated in terms of rest period or paid for, are working hours exceeding the institution's weekly working schedule or the contractual working schedule, subject to provisions of article 9 of this Order.

Article 7 : Horaire hebdomadaire inférieur à quarante cinq (45) heures dans un Institution

Lorsque l'horaire de travail hebdomadaire adopté dans un Institution est inférieur à quarante cinq (45) heures, les heures supplémentaires soumises à repos compensatoire ou à majoration de salaire sont celles prestées en dépassement de l'horaire de l'établissement ou de celui convenu dans le contrat de travail, sous réserve des dispositions de l'article 9 du présent arrêté.

Ingingo ya 8 : Umukozi ufite amasezerano menshi y'akazi

Umukozi ugirana amasezerano y'akazi n'abakoresha barenze umwe akora ku buryo ingengabihe z'akazi n'amasaha y'ikirenga ashobora gukora bitagira ikigo bibangamira.

Article 8 :An employee engaged in multiple contracts

For an employee who has entered into a contract of employment with more than one employer, he/she shall ensure that his/her working schedules and overtime eventually do not compromise with any institution.

Article 8 : Employé avec multiple contrats

Le travailleur qui s'engage auprès de plus d'un employeur devra veiller à ce que ses horaires de travail et l'éventuelle prestation d'heures supplémentaires ne lèsent aucun de ses employeurs.

Ntibyemewe ko izo ngenga bihe z'akazi zose, habariwemo n'amasaha y'ikirenga ahoraho, zateranywa ngo zirenze amasaha cumi n'abiri (12) ku muniya.

Le cumul d'horaires de travail y compris les heures supplémentaires permanentes ne doivent pas excéder douze (12) heures par jour.

**UMUTWE WA III : AMASAHA
Y'IKIRENGA ATAJYANA
N'IYONGERWA RY'IGIHEMBO**

**CHAPITRE III: HEURES
SUPPLEMENTAIRES NE DONNANT
PAS LIEU A LA MAJORATION DE
REMUNERATION**

**Ingingo va 9 : Amasaha y'ikirenga
yishyura ayatakaye**

**Article 9 : Overtime which compensates
lost hours**

**Article 9: Compensation des heures
perdues**

Mu gihe amasaha y'akazi agabanutse bitewe n'impanuka, nk'ibura ry'ingufu zikoreshwa, ibihe bitameze neza, amakuba, ibura ry'ibikoreho cyangwa ibura ry'uburyo bwo kubitwara, umushahara ntugabanywa ahubwo amasaha atakozwe ashobora kurihwa. Cyakora umukoresha ntayarihisha iyo byabaye abakozi bari ku kazi ntabahe uburenganzira bwo kwitahira.

In case of reduced working hours within an institution resulting from an accidental, for example due to a failure to control energy, bad weather, disasters, lack of materials or means of transport, there is no reduction of salary but hours lost can be recovered. However, an employer can not demand employees to recover lost hours if such incident occurred while the employees were at work and the employer did not authorize them to go back home.

En cas d'interruption de l'activité de l'institution par suite de causes accidentelles, notamment par défaillance de force motrice, intempérie, catastrophe, pénurie de matériaux ou de moyen de transport, il n'y a pas de diminution de salaire mais les heures perdues peuvent être récupérées. Elles ne sont cependant pas récupérables si l'incident a eu lieu pendant que les travailleurs étaient au travail et que l'employeur ne leur a pas autorisés à rentrer chez eux.

Amasaha yatakaye arihwa hongerwa amasaha ku minsi y'akazi isanzwe, ibyo bigakorwa mu gihe cy'icyumweru cyangwa ibyumweru bikurikira ihagarikwa ry'imirimu ku buryo bitarenga iminsi mirongo itatu (30).

Lost hours are recovered by extending the normal working hours during the week or weeks immediately following the break down within a period not exceeding thirty (30) days.

Les heures perdues sont récupérées par prolongation de l'horaire normal des jours ouvrables pendant la semaine ou les semaines immédiatement consécutives à l'interruption, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

**UMUTWE WA IV : IHEMBA
RY'AMASAHA Y'IKIRENGA.**

**CHAPTER IV : PAYMENT
OVERTIME WORK**

**CHAPITRE IV : REMUNERATION
DES HEURES SUPPLEMENTAIRES**

Ingingo ya 10 : Ibipimo bihemberwaho

Amasaha yakozwe mu cyumweru arenze mirongo ine n'atanu (45) cyangwa arenze ayumvikanweho mu masezerano y'akazi ntatangerwe ikiruhuko mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30), agenerwa igihemo ku buryo bwumvikanweho hagati y'umukozi n'umukoresha binyuze mu masezerano y'akazi.

Article 10 : Salary level

Weekly hours worked beyond forty five (45) hours or beyond those stipulated in the contract of employment and not recovered by a break within a limit of thirty (30) days are costed according to the conditions agreed upon employer and employee in the contract.

Article 10: Taux de majoration de salaire

Les heures présitées au-delà de la durée hebdomadaire de quarante cinq (45) heures ou au-delà des heures convenues dans le contrat de travail et non récupérées endéans trente (30) jours sont rémunérées suivant les conditions conclues dans le contrat de travail.

Ingingo ya 11 : Kubara umushahara w'isaha

Umushahara w'isaha ubarirwaho inyongera y'amasaha y'ikirenga ni umushahara mbumbe wose w'umukozi hakuwemo amafaranga asubizwa umukozi mu kigwi cy'ayo yatanze kubera impamvu z'akazi n'izindi nyongera ahabwa mu bintu, ubarwa hakurikijwe igihe cy'akazi cyemewe n'amategeko.

Article 11 :Calculation of salary per hour

The salary per hour which applies to the above increase shall be the gross salary of each worker exclusive of allowances in the form of refunding expenses and benefits in kind, when calculated basing on the legally accepted working period.

Article 11: Calcul du salaire horaire

Le salaire horaire auquel s'applique la majoration est le salaire brut du travailleur déduit des indemnités à caractère de remboursement de frais et des avantages en nature, calculé sur base de la durée légale du travail.

Ingingo ya 12 : Igihembo kigereranije gisimbura icy'amasaha y'ikirenga ahemberwa

Umukozi n'umukoresha babyumvikanyeho, igihembo cy'amasaha y'ikirenga gishobora

Article 12 :Indemnity in lieu of overtime

Depending on the agreement between an employee and employer, payment for

Article 12 : Prime compensatoire d'heures supplémentaires

La rémunération des heures supplémentaires peut être remplacée par un montant

gusimburwa n'igihembo kigereranyije. Igihembo kigereranyije kibarirwa k'umushahara umukozi agezeho n'amasaha y'ikirenga byagaragaye ko ariyo ubusanzwe akora, kikajya gisubirwamo nibura buri mwaka.

overtime work may be replaced by an average sum. The amount shall be calculated with due consideration of the employee's updated salary and the average overtime he/she has worked over a certain period. It shall be revised at least annually.

forfaitaire approuvé d'un commun accord entre les parties. Ce montant est calculé sur base du salaire atteint par le travailleur et d'une moyenne d'heures supplémentaires prestées sur une certaine période et il est révisé au moins chaque année.

UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA

CHAPTER V : FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo va 13 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 13: Repealing Provision

Article 13 : Disposition Abrogatoire

Iteka rya Minisitiri n°05/19 ryo ku wa 14/03/2003 rishyiraho uburyo amasaha 40 yubahirizwa mu cyumweru n'igipimo cy'igihembo cy'amasaha y'ikirenga kimwe n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

The Ministerial Order n° 05/19 of 14/03/2003 specifying modalities for enforcing a forty (40) hour working week and salary rates for overtime work and all prior previous contrary provisions to this Order are hereby repealed.

L'Arrêté Ministériel n° 05/19 du 14/03/2003 déterminant les modalités d'application de la semaine de 40 heures et les taux de rémunération des heures supplémentaires ainsi que d'autres dispositions antérieures contrares au présent arrêté sont abrogés.

Ingingo va 14 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 17/09/2009

(sé)
MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Kigali on 17/09/2009

(sé)
MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

Kigali, le 17/09/2009

(sé)
MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux